

ariana



musée suisse
de la céramique
et du verre
genève

schweizerisches
museum für
keramik und glas
genf

swiss museum
for ceramics
and glass
geneva

Collection japonaise

DEUTSCH /
ITALIANO

Chrysanthèmes, dragons et samourais

11.12.2020 — 05.09.2021

Un musée
Ville de Genève

www.musee-ariana.ch





Wasserbehälter *mizusashi* (Detail) / Recipiente per l'acqua, detto *mizusashi* (dettaglio)
Kutani, 1880-1890
Legat/Lascito Gustave Revilliod, 1890
Inv. AR 9026



CHRYSANTHEMEN, DRACHEN UND SAMURAI DIE JAPANISCHE KERAMIK DES MUSÉE ARIANA

CRISANTEMI, DRAGHI E SAMURAI

LA CERAMICA GIAPPONESE AL MUSÉE ARIANA

Mit fast 800 Objekten aus der Mitte des 17. Jahrhunderts bis Anfang des 20. Jahrhunderts unterhält das Musée Ariana eine der wichtigsten Sammlungen japanischer Keramik in der Schweiz. Das Korpus zeichnet sich durch Omnipräsenz von gemalten Dekoren und deren umfangreiche Vielfalt aus.

Dieses bemerkenswerte Ensemble kann nun zum ersten Mal fast vollumfänglich betrachtet werden und erlaubt einen Überblick über die spannende Entwicklung der Techniken und Stile im Land der aufgehenden Sonne (Blau und Weiss, Imari, Kakiemon, Nabeshima, Satsuma und Kutani). Die wichtigsten Produktionsorte sind in der Ausstellung präsent und bieten so ein umfassendes Panorama der japanischen Keramikproduktion.

Die Alltags- oder Ziergegenstände, Figuren und monumentale Werke bewegen sich zwischen ausländischen Einflüssen und einheimischer Tradition und werden mehrheitlich für den ausländischen Markt hergestellt. Von Beginn des Exports nach Europa im 17. Jahrhundert bis zu den Weltausstellungen im 19. Jahrhundert: Die japanische Keramik hat den Westen schon immer fasziniert.

Con quasi 800 oggetti che vanno dalla metà del 17° all'inizio del 20° secolo, il Musée Ariana possiede una delle più importanti collezioni di ceramiche giapponesi in Svizzera. Le opere sono caratterizzate dall'onnipresenza e dalla ricchezza delle decorazioni dipinte.

Presentata per la prima volta nella sua quasi integralità, la straordinaria collezione di ceramiche giapponesi del museo consente di ammirare l'evoluzione delle tecniche e degli stili (blue e bianco, Imari, Kakiemon, Nabeshima, Satsuma, Kutani). I principali centri di produzione rappresentati offrono un'ampia panoramica dell'arte della ceramica nipponica.

Prodotti per la maggior parte per l'esportazione, questi oggetti cerimoniali o di uso quotidiano, statuette e opere monumentali talvolta ricalcano i modelli tradizionali, mentre altre volte rivelano l'influenza straniera. Dal loro arrivo in Europa nel 17° secolo, passando per le Esposizioni universali del 19° secolo, non hanno mai smesso di affascinare l'Occidente.

Vase (Detail) / Vaso (dettaglio)
Manufaktur / Manifattura Hichōzan Shinpo (1856-1900)
Arita, 1856-1890
Legat / Lascito Gustave Revilliod, 1890
Inv. AR 8972



SFARZO E MONUMENTALITÀ

PRÄCHTIG UND MONUMENTAL

Ab Mitte des 17. Jahrhunderts werden in Arita Prunkgegenstände nach europäischem Geschmack für den Export hergestellt. Die opulenten Dekore, die Vergoldungen und die immer imposanter werdende Grösse der Objekte passen perfekt in die Porzellankabinette und in die prächtigen Barockinnenräume europäischer Paläste. Gewisse Keramiken werden zudem von den besten europäischen Goldschmieden mit metallenen Gestellen versehen.

Die Begeisterung für diese exotischen Luxusobjekte hält noch bis in das 19. Jahrhundert an. In den japanischen Pavillons an den Weltausstellungen zeugen die Vitrinen von handwerklichem Können und Erfindungsreichtum. Produkte von Gesellschaften wie Koransha Fukagawa oder Hichōzan Shinpo werden an den Weltausstellungen in London, Paris oder Wien gezeigt. Vasen, Deckelvasen, Räuchergefässe und monumentale Laternen sind äusserst erfolgreich; einige werden gar mit Ehrenpreisen ausgezeichnet. Die herausragenden Werke faszinieren dank ihrer Grösse und ihrer Verzierungen.

Dalla metà del 17° secolo, ad Arita vennero creati oggetti cerimoniali di gusto occidentale destinati all'esportazione. L'opulenza delle decorazioni, l'impiego della doratura e le dimensioni sempre più imponenti si abbinavano perfettamente ai salotti di porcellana e agli sfarzosi interni barocchi dei palazzi e delle corti d'Europa. Alcune ceramiche venivano anche ornate da montature metalliche realizzate dai migliori orefici europei.

L'infatuazione per questi oggetti di lusso esotici continuò fino all'Ottocento. I padiglioni del Giappone alle esposizioni universali erano vetrine in cui si esibivano l'abilità e l'estro nipponici. I prodotti di manifatture celebri come la Koransha Fukagawa o la Hichōzan Shinpo furono presentati alle esposizioni di Londra, Parigi e Vienna. Vasi, potiche, incensieri e lanterne monumentali ottennero un grande successo e in alcuni casi anche prestigiosi premi. Queste opere importanti, a livello di dimensioni come pure di ornamenti, affascinano tutt'oggi.

Schüssel (Detail) / Piatto (dettaglio)
Manufaktur / Manifattura Koransha Fukagawa
Arita, 1875-1878
Legat / Lascito Gustave Revilliod, 1890
Inv. AR 4949



ARITA

Die japanische Porzellanherstellung geht zurück auf das 17. Jahrhundert. Die Technik entwickelt sich als erstes in der Region Arita auf der Insel Kyūshū, wo sie von koreanischen Töpfern eingeführt wird.

Als Mitte des 17. Jahrhunderts in China ein Bürgerkrieg ausbricht, können die Händler der Ostindienkompagnien kein Porzellan mehr aus Jingdezhen beziehen und weichen deshalb auf Japan aus. Gewisse Formen und Dekore werden speziell für den westlichen Markt bestellt. Die Töpfer in Arita fertigen diese Stücke nach chinesischen oder europäischen Vorlagen an.

Die gemalten Dekore sind vielfältig: Zum Blau und Weiss des Kraak- oder des Übergangsstils kommen schillernde polychrome Motive des Imari-, Kakeimon- oder des Nabeshima-Stils, deren Herstellungsgeheimnis streng gehütet wird. Der japanische Stil beeinflusst wiederum die chinesische und europäische Keramik.

ARITA

La produzione di porcellane in Giappone risale all'inizio del 17° secolo. La tecnica fu sviluppata nella regione di Arita, sull'isola di Kyūshū, dov'era stata introdotta dai vasai coreani.

A metà del 17° secolo, quando i mercanti delle Compagnie delle Indie non poterono più rifornirsi a Jingdezhen a causa di una guerra civile in corso in Cina, rivolsero la propria attenzione al Giappone. Alcune forme e decorazioni furono eseguite appositamente per rispondere alle esigenze del mercato occidentale. Gli artigiani di Arita seguivano talvolta modelli cinesi o europei.

La diversità dei soggetti dipinti era molto grande: al blu e bianco dello stile kraak o «di transizione» si aggiunsero i motivi policromi cangianti di Imari, Kakiemon e Nabeshima. La tecnica di fabbricazione fu custodita come un grande segreto. Lo stile giapponese influenzò poi a sua volta la ceramica cinese ed europea.

Deckelvase (Detail) / Vaso monumentale (dettaglio)
Arita, 1700-1720
Legat / Lascito Gustave Revilliod, 1890
Inv. AR 9023



FIGUREN

Die Sammlung des Musée Ariana vereint eine umfangreiche Gruppe von Keramikfiguren, die eine der Besonderheiten dieser Ausstellung ausmachen. Zwischen göttlichen und irdischen Welten, Fabelwesen, satirischen oder naturalistischen Tieren, der Aristokratie oder Menschen aus dem Volk; ein grosser Teil der japanischen Gesellschaft und Kultur wird so in Miniaturform abgebildet.

Bereits im 17. und 18. Jahrhundert produzieren die Werkstätten in Arita Porzellanfiguren, die zum Teil auch für den Export in den Westen und für die europäischen Paläste hergestellt werden. Diese aussergewöhnlichen Stücke werden im 19. Jahrhundert durch weniger kostspielige Artikel ergänzt, die meist für die ersten ausländischen Touristen der Meiji-Zeit (1868-1912) bestimmt sind. Mehrere Ensembles aus dieser Zeit halten das Alltagsleben wie eine Fotografie fest. Diese zerbrechlichen und beliebten Objekte sind heute zu Beginn des 21. Jahrhunderts zu wertvollen Raritäten geworden.

STATUETTE

Le collezioni del Musée Ariana contengono un corpus notevole di statuette di ceramica, le quali costituiscono una delle particolarità di questa mostra. Rappresentazioni del divino e del terreno, satiri, animali leggendari e naturali, membri dell'aristocrazia, personaggi popolari: è qui esposto in miniatura un ampio squarcio della società e della cultura nipponiche.

Nel 17° e nel 18° secolo i laboratori di Arita avevano già incominciato la produzione di statuette in porcellana, in parte destinate all'esportazione in Occidente e alle corti europee. Nell'Ottocento, a questi pezzi d'eccezione si aggiunsero prodotti meno lussuosi, spesso pensati come souvenir per i primi turisti stranieri del periodo Meiji (1868-1912). Vari insiemi risalenti a quegli anni illustrano la vita quotidiana del Giappone di allora, quasi si trattasse di istantanee fotografiche. Oggi, agli inizi del 21° secolo, questi oggetti fragili e popolari sono divenuti delle curiosità alquanto rare.



SATSUMA

Vom 17. bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts steht die Bezeichnung «Satsuma» für alle Keramikerzeugnisse von den gleichnamigen alten Ländereien auf der Insel Kyūshū. Ursprünglich ist das Porzellan aus Satsuma Feudalherren und hochrangigen Samurais vorbehalten. Ab dem 18. Jahrhundert werden die Objekte mit polychromen Dekoren geschmückt. Diese Typologie – elfenbeinfarben und mit üppigen, vergoldeten Dekoren verziert – erlebt im darauffolgenden Jahrhundert mit Beginn der grossangelegten Kommerzialisierung einen starken Aufschwung. Seit den 1860er Jahren fasziniert diese geheimnisvolle Ästhetik die westlichen Märkte, insbesondere durch die Präsentation der Werke an den Weltausstellungen.

Nach der Thronbesteigung des Kaisers Meiji (1868) und der damit einhergehenden internationalen Öffnung des Landes werden zahlreiche neue Produktionsstätten im Satsuma-Stil gegründet (Kyōto, Ōsaka, Yokohama, Tokio etc.) und immer mehr Artikel werden ausschliesslich für den Export hergestellt.

SATSUMA

Dal 17° ai primi anni del 19° secolo, con «Satsuma» si designò indistintamente tutta la produzione ceramica dell'omonima antica regione dell'isola di Kyūshū. Un tempo riservate ai signori feudali e ai loro samurai di classe superiore, le terre bianche di Satsuma vennero ornate con decorazioni policrome a partire dal 18° secolo. Questa tipologia caratterizzata da una tonalità eburnea con esuberanti motivi dorati conobbe un successo strepitoso nel secolo successivo, quando cominciò la sua commercializzazione su grande scala. Dopo il 1860, la loro estetica misteriosa entusiasmo i mercati occidentali, anche grazie al contributo delle esposizioni universali.

L'avvento del periodo Meiji (nel 1868) e della sua politica di apertura al mondo condusse alla moltiplicazione di siti in cui venivano prodotte ceramiche in stile Satsuma (Kyōto, Ōsaka, Yokohama, Tōkyō ecc.) e allo sviluppo di articoli destinati in primo luogo all'esportazione.

Miniatursakekännchen (Detail) / Caraffa per il saké in miniatura (dettaglio)
Manufaktur / Manifattura Tōji Gōshi Kaisha, Dekor von / decoro di
Kizan, Kyōto, 1910-1930
Legat / Lascito Friedrich Steffen, 2003
Inv. AR 2005-76



MEIJI-ZEIT

Als Mitte des 19. Jahrhunderts das Shōgunat-System und die alte Feudalherrschaft zusammenbricht, wird ein modernes Japan geboren, das tiefgreifenden Veränderungen unterworfen ist. Mit Beginn der Meiji-Zeit (1868-1912) intensiviert das Land seine internationalen Verflechtungen. Der Ausbau von Handelsbeziehungen wird so zu einem zentralen Anliegen für die japanische Regierung. Die Künstler und Handwerker, die nun nicht mehr vom Adel unterstützt werden, beteiligen sich aktiv an diesen Bemühungen.

Die Meiji-Zeit zeichnet sich durch eine grosse und vielseitige Keramikproduktion aus. Gefertigt werden – manchmal in ein und derselben Manufaktur – sowohl herausragende Stücke als auch bescheidenere Artikel, die in grossen Mengen hergestellt werden. Kutani, Seto, Yokohama, Banko, Yokkaichi oder Nagoya sind alles Keramikzentren mit eigenen Typologien und Techniken. Viele dieser Werkstätten sind als wichtige Akteure dieser kreativen Vielfalt noch ungenügend erforscht und ihre Geschichte muss erst noch geschrieben werden...

PERIODO MEIJI

A metà del 19° secolo, la caduta del shogunato e del sistema feudale che lo accompagnava, condusse alle profonde trasformazioni che caratterizzarono la nascita del Giappone moderno. Con l'avvento dell'era Meiji (1868-1912), il paese intensificò gli scambi con l'estero. Per il governo, incentivare il commercio divenne una missione fondamentale. Artisti e artigiani, privati del sostegno dell'aristocrazia, vi parteciparono attivamente.

Durante il periodo Meiji la produzione di ceramica fu molto importante e diversificata. Talvolta, una stessa fabbrica poteva realizzare oggetti di fattura straordinaria e articoli più modesti, prodotti in massa. Tra i principali centri manifatturieri, ciascuno dedicato a tecniche e tipologie specifiche, c'erano Kutani, Seto, Yokohama, Banko, Yokkaichi e Nagoya. La storia di molte fabbriche responsabili di tale profusione creativa è a tutt'oggi poco conosciuta...

Schüssel (Detail) / Piatto (dettaglio)
Kutani, 1926-1983
Geschenk / Dono Simone Richard, 1983
Inv. AR 10229



SETO/YOKOHAMA

In der Stadt Seto werden Porzellanerzeugnisse industriell hergestellt, die anschliessend vor allem von Malwerkstätten (*Etsuke*) in Tokio, Kōbe, Nagoya und Yokohama weiterverarbeitet werden. Die Malateliers, die in dieser Zeit entstehen, schmücken die Services mit Blumendekoren, belebten Landschaften, Menschen, Legenden und anderen japanischen Motiven.

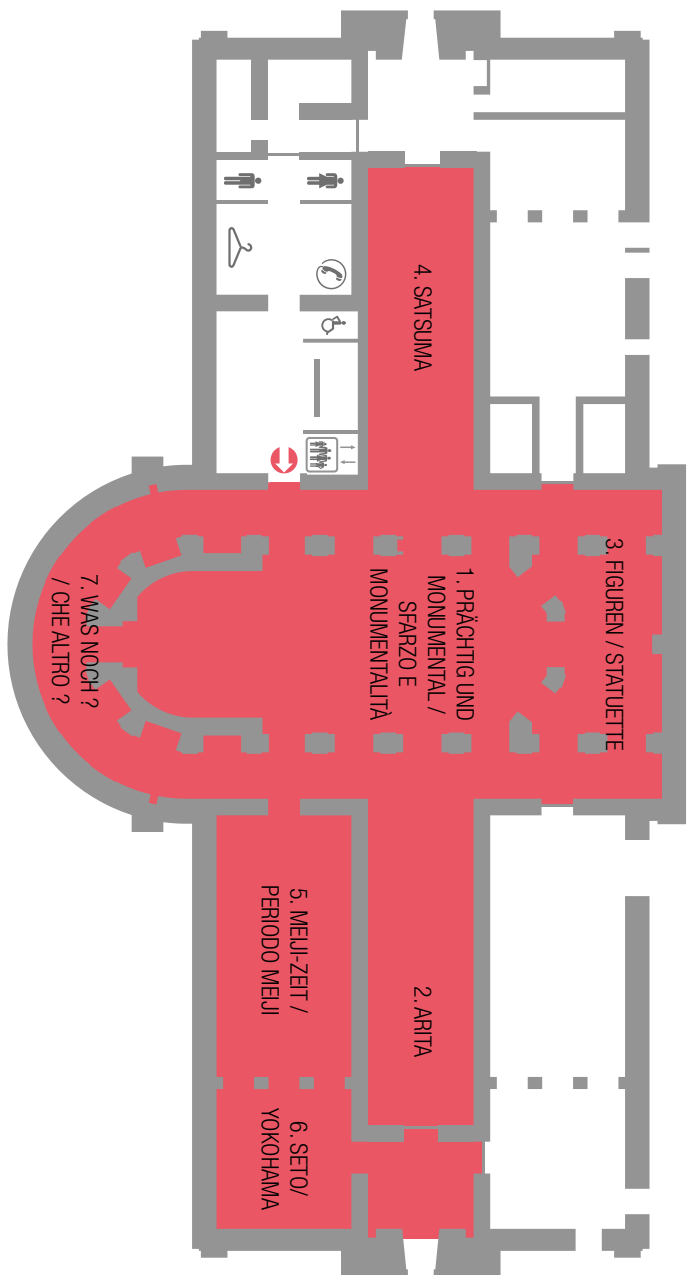
Als sich das Land zu Beginn der Meiji-Zeit öffnet, wird die Hafenstadt Yokohama zum Zentrum der Exportaktivitäten nach Europa und in die Vereinigten Staaten. Die Töpfer übernehmen ein formales Vokabular, das ganz dem europäischen Geschmack entspricht, und kreieren insbesondere Tee- und Kaffee-Services, die Tradition und Moderne vereinen. Gewisse Objekte finden in Japan keine Verwendung: So werden Tassen mit Henkeln, Milchkannen oder Zuckerdosen weder im Alltag noch für die Teezeremonie (*Chanoyu*) gebraucht.

SETO/YOKOHAMA

La città di Seto era un centro di produzione industriale di porcellana, principalmente destinata ai numerosi laboratori di pittura (*etsuke*) di Tōkyō, Kōbe, Nagoya e Yokohama. Lì venivano realizzati servizi ornati con motivi floreali, paesaggi animati, personaggi, leggende e altri soggetti tipicamente nipponici.

All'inizio dell'era Meiji, quando il paese si aprì nuovamente al mondo, il porto di Yokohama divenne un centro nevralgico delle attività di esportazione verso l'Europa e gli Stati Uniti. I vasai adottarono un linguaggio formale adattato al gusto occidentale e crearono servizi da tè e caffè che univano modernità e tradizione. Alcuni oggetti erano del tutto estranei alla cultura locale: in Giappone le tazzine con manico, le lattiere e le zuccheriere non erano usate né nella vita quotidiana né tantomeno per la cerimonia del tè (*cha-no-yu*).

Untertasse (Detail) / Piattino (dettaglio)
Seto (Porzellan / porcellana), Uchiyama Kunijirō, Yokohama
1870-1880
Geschenk / Dono Amélie Caroline Piot, 1911
Inv. AR 9475



Schüssel / Piatto
Arita, 1856-1892
Geschenk / Dono L. Gfeller-Demierre, 1956
Inv. AR 4157

Infos

Entrée

CHF 12.- / 9.-

Entrée libre jusqu'à 18 ans

et le premier dimanche du mois

Accueil des publics

Du lundi au vendredi

T +41 (0)22 418 54 54

adp-ariana@ville-ge.ch

Inscriptions sur

www.musee-ariana.ch

Musée Ariana

Avenue de la Paix 10

1202 Genève

T +41 (0)22 418 54 50

ariana@ville-ge.ch

www.musee-ariana.ch

Ouvert tous les jours

de 10h à 18h, fermé le lundi



@museearianageneve



@museeariana

Avec le soutien de



FONDATION
AMAVERTUNT

Fondation
Sakae Stünzi



En partenariat avec



Universität
Zürich



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI
Office fédéral de la culture OFC